



1 iako smo o tome jučer puno toga kazali u vezi s diskreditiranjem vlastitog  
2 svjedoka. I konačno, moramo nešto kazati i o ovom dokumentu UN-a za kojeg  
3 napamet mislim da nosi broj 528. I potom je naša namjera da sve što čujemo o  
4 tome razmislimo i možemo Vam obećati da ćemo po tome onda donijeti odluku koja  
5 će obuhvatiti sva ta pitanja.

6 Uredu. Gospodine McCloskey.

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, gospodine predsjedavajući, što se  
8 tiče pitanja diskreditiranja vlastitog svjedoka, ja više nemam ništa za dodati  
9 osim što mogu, naravno, Sudu predočiti mnoge citate i nešto reći o razvoju prava  
10 s tim u vezi.

11 Isto tako Sud je donio odluku u predmetu protiv gospodina Simonića i o  
12 tom pitanju je u tom predmetu već odlučeno. Dakle, presedan postoji i na ovom  
13 Sudu. No mislim da o tome ne moram ništa više reći, osim ako nemate nekih  
14 pitanja s tim u vezi.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja bih imao zapravo jednu primjedbu, a  
16 ne pitanje. Mi smo se ovim pitanjem već bavili najmanje dva puta i to i čak i  
17 relativno nedavno. Dakle, nakon ljetnje pauze.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da smo po prvi puta odlučili tom  
19 prilikom diskreditirati vlastitog svjedoka i to u vezi s nečim što je on imao za  
20 kazati po određenom dokumentu, no ja znam da je odluka donesena po tom pitanju  
21 sa omjerom glasova 2:1.

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, i na to sam htio podsjetiti.

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To je, naravno, jedan od razloga zašto  
3 mi činimo sve što možemo da ne diskreditiramo svjedoke nego im pokušavamo  
4 osvježiti pamćenje. Međutim diskreditirati svjedoka ne znači nužno reći da je  
5 svjedok neprijateljski svjedok. On može zauzeti neki drugi stav, ali to ne  
6 upućuje nužno na njegov neprijateljski stav.

7 Ostavit ćemo to pitanje sada po strani.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zajednički podnesak Obrane?

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, mi smatramo da je to pitanje  
10 riješeno i mi se protivimo tome da se ono ponovno otvara. Ja mislim da je odluka  
11 Vijeća bila vrlo jasna. Vi ste donijeli svoju odluku i zamolili gospodina  
12 Bourгона da sjedne i prestane govoriti.

13 Ovaj podnesak, njime se ne traži nikakvo razjašnjenje nego se zapravo  
14 ponovno otvara pitanje. Ispravni put bi bio podneskom zatražiti dopuštenje da se  
15 ponovno otvori to pitanje, ali ovako to činiti, kao što je učinjeno, ne, s time  
16 se ne možemo složiti.

17 Ja mogu, ukratko, odgovoriti na argumentaciju, ali tu nema ničeg jako  
18 novog. Mislim da Obrana želi od nas da prije no što mi koristimo neki dokument u  
19 dodatnom ispitivanju da bismo mi morali anticipirati točno što ćemo i kada ćemo  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 učiniti. Ja uopće ne mogu točno niti shvatiti šta oni zapravo žele. Mislim da  
2 žele neku vrstu standarda koji se koristi u fazi pobijanja. To jednostavno nije  
3 ispravno. To se ne radi u dodatnom ispitivanju.

4 Mi ne spremamo nikakve zamke, nego gledamo kako svjedok odgovara kada  
5 stvari odu dalje od tema iz glavnog ispitivanja, mi sjednemo zajedno, pogledamo  
6 što nam je potrebno. Ja sam neki dan popisao sve te dokumente i onda se  
7 najedanput vidi da je tu... ima vrlo malo dokumenata. Mi ćemo to svaki puta  
8 učiniti kada se nađemo u takvoj situaciji. Uvijek ćemo nanovo pretraživati našu  
9 zbirku dokumenata i predočavati te dokumente svjedoku.

10 Svaki puta kada mi pronademo neki relevantni dokument, mi ga  
11 objelodanjemo Obrani. Mi ne govorimo ovdje o dokumentima koji nisu  
12 objelodanjeni. Koji puta se to dogodi, ali velika većina dokumenata  
13 objelodanjena je davno ranije. Sve te karte, svi ti dokumenti u principu su  
14 objelodanjeni Obrani prije puno vremena. Što se tiče zbirke dokumenata u vezi sa  
15 Drinskim korpusom, tu imamo više od 300.000 dokumenata. Mi stalno te dokumente  
16 pretražujemo. Nije tu riječ ni o kakvom postavljanju zamki ili neočekivanim  
17 iznenađenjima i to je ono što ja imam za kazati po pitanju njihovog podneska

18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 i dodatnog ispitivanja.

2 I kao što sam već jučer kazao, riječ je zapravo, riječ je zapravo o  
3 unakrsnom ispitivanju jer Obrana za vlastite svrhe svjedoke odvodi na područja  
4 koja mi nismo dotakli u glavnom ispitivanju tako da dodatno ispitivanje zapravo  
5 predstavlja neku vrstu novog unakrsnog ispitivanja. Mi još nikada nismo imali  
6 ovakvo suđenje s ovoliko puno optuženih koje se tereti za tako teška krivična  
7 djela i to 10 do 15 godina nakon događaja. I kada konačno ljudi dolaze da nešto  
8 kažu, kada mi možemo pozvati ljude protiv Savčića, (redigovano) ili Vasića i to  
9 pred Sudom pred kojim mi ne možemo svakoga teretiti i optužiti zato što  
10 jednostavno za to nemamo sredstava. Dakle, očigledno je da je riječ o jednoj  
11 potpuno novoj situaciji i mislim da ovaj prijedlog Obrane jednostavno ne ulazi u  
12 taj kontekst i ne možemo se prilagoditi.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da se provjeri jesu li imena ovih  
14 svjedoka koje je gospodin McCloskey spomenuo je li netko zaštićeni svjedok. Znam  
15 da Savčić definitivno nije bio zaštićen.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pitanje dokumenata za koje svjedoci ne  
17 znaju. Mislim da postoji samo nekoliko - dva ili tri dokumenta koji uopće ulaze  
18 u tu kategoriju i mogao bih o svakom od tih dokumenata pojedinačno govoriti jer  
19 se tiče uvijek jedne konkretne situacije. Nije to situacija gdje se nekom civilu

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 predočavaju neki vojni dokumenti nastali na muslimanskoj strani koje oni nikada  
2 nisu vidjeli ili jednom pukovniku pokazati dokument koji potječe iz Glavnog  
3 štaba koji je on najvjerojatnije vidio i za kojeg je znao u to vrijeme. Dakle,  
4 riječ je zapravo o posebnoj situaciji gdje bih ja trebao govoriti o pojedinim  
5 dokumentima.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, izvolite. Ne bih htio reći da ja  
7 patim od amnezije, no morao bih reći da ponovno zasjedamo danas po pravilu 15  
8 jer sudac Stole danas nije mogao biti ovdje. Oprostite, zaboravio sam to reći  
9 odmah na početku.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja ne znam kakav je stav gospodina  
11 Jossea u vezi s tih nekoliko dokumenata, ali budući da je on pokrenuo to  
12 pitanje, ja mogu ukratko nešto o tim dokumentima reći.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imat ćete apsolutno svaku mogućnost da  
14 iznesete svoje stavove o tome. I Vi ste, zapravo, jučer se dotakli te teme i to  
15 relativno opširno, no ako želite već sada nešto o tome reći, izvolite, gospodine  
16 Josse.

17 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, riječ je samo o jednom razjašnjenju i  
18 mislim da će to svima ovdje pomoći. Što se tiče dokumenata po svjedoku Trkulji,  
19 oni koji uza sebe su označeni s dvije zvjezdice nisu bili na popisu po pravilu  
20 65ter. Ja sam jučer aludirao na činjenicu da svjedok ništa o tim dokumentima  
21 nije znao, ja sam pri tom bio u krivu. Moji kolege su mi objasnili zašto sam  
22 pogriješio. Mislim da je stvar bila u tome da se ti dokumenti zapravo nisu

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 izravno ticali mojeg klijenta.

2 I zbog toga želim sasvim jasno reći da prihvaćam da je svjedok imao  
3 nekih saznanja o najmanje dva od tih dokumenata, prema tome, ono što sam ja  
4 kazao nije bilo točno i Sud to mora znati.

5 Jedini mogući temelj da se u ovom trenutku ne uvrste ti dokumenti u spis  
6 jest činjenica da oni još uvijek nisu prevedeni na engleski i da mi moramo  
7 pričekati odluku po našem podnesku. No, drugi timovi su bolje poznavali kontekst  
8 i oni su mi razjasnili situaciju.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem. Da li to olakšava Vaš  
10 zadatak, gospodine McCloskey?

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, svakako.

12 Dakle, prvi dokument koji po pravilu 65ter nosi broj 2512, riječ je o  
13 zapovijedi Glavnog štaba, gdje se govori o smislu poslova koje izvršava oficir  
14 za moral i vjerska pitanja. Taj konkretni dokument, iako nije bio poznat  
15 svjedoku, mi znamo iz komentara generala Gvere da je taj dokument autentičan i  
16 da je značajan. Mi iz Tužiteljstva željeli bismo se osloniti na komentare  
17 generala Gvere s tim u vezi i oni su nam od velike pomoći i Sud je utvrdio  
18 važnost ovog dokumenta. Riječ je o dokumentu iz februara 1995. Imali smo ovdje  
19 pukovnika iz Glavnog štaba, očigledno profesionalnog oficira koji je nešto znao  
20 o tome jer je surađivao sa oficirima za moral i vjerska pitanja u svojoj

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 karijeri u VRS-u i on je znao o tim pitanjima poput propagande i slično. Dakle,  
2 kada mi predočimo nekome neki dokument, onda računamo da će ta osoba moći nešto  
3 reći o suštini tog dokumenta. I bilo je potpuno evidentno da je taj čovek to  
4 mogao učiniti i nema nikakvog razloga da ne bismo zbog nekakvih tehničkih  
5 razloga uvrstili taj dokument. Taj dokument ima broj po pravilu 65ter, dokument  
6 je već dugo poznat i činjenica da on nikada ranije nije vidio taj dokument u tom  
7 kontekstu doista nije od velike važnosti.

8 Idući dokument, od 12. jula - riječ je o izvještaju Glavnog štaba  
9 upućenom Predsjedništvu. Kao što se sjećate, ovaj svjedok je bio netko tko je u  
10 tom razdoblju dobivao borbene izveštaje korpusa, prikupljao ih i pomagao u  
11 sastavljanju borbenog izveštaja koji je Glavni štab upućivao Predsjedništvu. On  
12 ovaj konkretni dokument od 12-og nije napisao, jer tu nema njegovih inicijala i  
13 on se nije mogao točno sjetiti je li sudjelovao u sastavljanju tog dokumenta ili  
14 ne, ali riječ je o ključnom dokumentu iz ključnog razdoblja i on je tada bio  
15 tamo. Riječ je očigledno o važnom dokumentu i taj dokument ima izravnu vezu s  
16 događajima i svjedok je mogao potvrditi stvari koje su sadržane u tom dokumentu.  
17 I mislim da tu ne može biti nikakvih argumenata protiv toga. Ja na njih mogu  
18 odgovoriti ako se oni pojave.

19 Idući dokument - no mislim da se tim dokumentom ne bi trebalo baviti -  
20 riječ je o dokumentu između Karadžića i Gvere. O tome smo čuli od Savičića.  
21 Riječ je o nesporazumima između Karadžića i Gvere. Mislim da ne treba o tome

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.



1 sada govoriti.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da su Savčiću predočena dva  
3 dokumenta. Jedan od dokumenata predöčen je Trkulji.

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da. Ove Karadžićeve pritužbe upućene  
5 Gveri ja sam predöčio Trkulji i Trkulja o tome ništa nije znao. Mislim da je  
6 rekao da o tome nije niti čuo. Mogli bismo reći da je on možda nešto mogao o  
7 tome znati jer Savčić je znao puno o tome, ali čini mi se malo glupo da sada o  
8 tome govorim jer taj dokument zapravo već jest u spisu. Dakle, čovjek koji je  
9 bio oficir u Glavnom štabu trebao je to znati. U krajnjoj liniji, on je igrao  
10 šah sa generalom Gverom. Bilo bi za očekivati da će on o tome ipak nešto znati.  
11 Riječ je o važnom dokumentu, sastavljenom u vrijeme događaja, o čemu je taj  
12 svjedok trebao nešto znati, ali, kao i o drugim stvarima, on odjednom ništa nije  
13 znao i mislim da to Sudu može pomoći prilikom analize njegovog kredibiliteta.  
14 Važno je vidjeti da je Savčić nešto o tome znao. On je o tome govorio i on je  
15 znao i za odgovor generala Gvere. Prema tome sada imate oba dokumenta i možete  
16 ih usporediti.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 Idući dokument je P0 2886. To je dnevni borbeni izvještaj Drinskog korpusa  
2 pukovnika Krstića sa datumom od 4. juna 1995. godine i kao što znate, tema  
3 unakrsnog ispitivanja pukovnika Trkulje bila je da Glavni štab ništa nije znao o  
4 operaciji u vezi sa Srebrenicom dok nisu počeli dolaziti izvještaji u julu,  
5 koliko se ja sjećam. I ponovno, kao pukovnik, jedan od nekoliko visokih oficira  
6 u tom bunkeru, u tom skloništu, taj pukovnik je morao znati i za druge  
7 operacije, i to je stav Tužitelja. Na temelju direktive 7 pukovnik Krstić je  
8 planirao napad na Srebrenicu već 15. maja. Jedan od dokumenata od 15. maja već  
9 se nalazi u spisu i to je također predloženo svjedoku. Riječ je o prvom planu za  
10 napad i kao što se vidi iz razvoja izvođenja dokaza 16. maja su tvrdili da  
11 nemaju dovoljno sredstava za to, zato je to i odgođeno.

12 Što se tiče tog dokumenta, dakle, dokumenta od 4. juna, stav Tužitelja  
13 je, a po tome su već izvedeni dokazi, da prvotni napad, napad koji je doveo do  
14 operacije prema Srebrenici, a to je slavni napad od 6. jula, dakle taj  
15 preliminarni napad odigrao se 4. juna na području Zelenog Jadrta, dakle 1995., i  
16 bilo je potrebno zauzeti taj punkt UN-a u Zelenom Jadru kako bi se mogle okupiti  
17 trupe i kako bi se mogao stvoriti proboj s juga. I stoga taj izvještaj od 4.  
18 juna... tu se govori i o zarobljavanju vojnika UN-a ili njihovom puštanju na  
19 slobodu.

20 Ne znam sasvim točno jer nemam ovdje engleski tekst, no riječ je o  
21 rezultatima napada na taj promatrački punkt UN-a i činjenica da su ti ljudi

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 iz UN-a tamo zarobljeni. To je dosta važna stvar i to je doista nešto što je  
2 netko iz Glavnog štaba morao znati. Riječ je o dnevnom borbenom izveštaju. To su  
3 dokumenti koje je pukovnik Trkulja redovito dobivao kako bi mogao sastaviti  
4 svoje izvještaje za Predsjedništvo. Dakle, riječ je o važnom pitanju, vrlo  
5 važnom pitanju i koje se izravno odnosi na tvrdnju Obrane da on ništa nije znao  
6 o napadima na enklavu.

7 Dakle, to je dokument kojeg je on morao imati, u njega je morao imati  
8 uvid i na tome je temeljio svoje izvještaje.

9 Sledeći dokument, P02892 je dnevni borbeni izveštaj Drinskog korpusa od  
10 16. maja. Reč je o izveštaju koji se odnosi na napad na enklavu. Reč je zapravo  
11 o onom koji na posletku nije izvršen. U tom izveštaju se na kratko spominje ono  
12 što mi verujemo da je taj napad. I to se odnosi na moj prethodni argument.

13 Sledeći dokument, P02896, je izveštaj Glavnog štaba Predsedništvu u ime  
14 generala Miletića. To je isti onaj dan kada je poslat izveštaj Drinskog korpusa,  
15 tako da je to izveštaj koji je uvršten u izveštaj Drinskog korpusa i u tom  
16 izveštaju ima jedan mali deo koji se odnosi na enklave i na osnovu onoga što  
17 tamo piše mi shvatamo da je tu napisano da je VRS imala aktivnosti oko enklave.  
18 Čini nam se da je to povezano sa dnevnim borbenim izveštajem generala Krstića od  
19 16. maja.

20 Sad, formulacije su malo nejasne, i kada imate tako nejasne formulacije,  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 pukovniče, da li možemo da sugerišemo da onda strane znaju o čemu se govori. I  
2 ja mislim da sam imao poteškoća da na nesugestivni način to saznam od njega. No  
3 u svakom slučaju, ovako nejasno sročeni izveštaji generala Krstića od 16-og je  
4 svakako preneseni i u onom izveštaju Glavnog štaba od 16-og. Tako da je, zapravo,  
5 pukovnik Trkulja sastavio izveštaj od 16-og jer se tamo nalaze njegovi  
6 inicijali, ako pogledate. I taj nejasno sročeni izveštaj Trkulje je direktno  
7 povezan sa izveštajem Drinskog korpusa i o tome je i bio svedok ispitivan. Ti  
8 dokumenti su važni i oni moraju biti uvršteni u spis bez kašnjenja.

9 Mislim da je to sve. Drugi dokumenti koje sam naveo nisu korišćeni. Bili  
10 su prethodno uvršteni u spis i mi smo se trudili da naše dodatno ispitivanje  
11 bude što je kraće moguće. I mi shvatamo da ste imali razumevanja i uvek pratimo  
12 Vaše reakcije, tako da mislim da smo ispitivanje vodili na pravičan način.  
13 Mislim da su ovi dokumenti važni i da svi treba da budu u spisu kako biste ih  
14 uzeli u obzir. Hvala.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li takođe želite da govorite i o  
16 izveštaju UN-a ili, najpre, gospodine Josse, da Vas saslušamo?

17 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja bih radije da Tužilaštvo kaže zašto  
18 smatra da to treba da bude uvršteno u spis.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Hvala, gospodine Josse. Takođe  
20 bih želeo da se postaram da ne steknete utisak da je ova debata samo za

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 gospodina McCloskeyog i gospodina Jossea. I vi ćete drugi imati mogućnost da  
2 ustanete i iznesete svoje opaske. Izvolite, gospođo Fauveau.

3 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, ja ću možda olakšati posao  
4 gospodina McCloskeyog. Ono što hoću da kažem je da Odbrana generala Miletića,  
5 koju najviše interesuje taj izveštaj, nema nikakvih poteškoća da takav izveštaj  
6 bude uvršten u spis. Ti izveštaji, naime, su relevantni - nema sumnje - i u  
7 jednom trenutku Odbrana bi svakako to učinila i predočila ih tako da ja nemam  
8 ništa protiv tih četiri dokumenta.

9 Međutim ono što me više brine je način na koji se pogrešno prikazuje šta  
10 je napisano u tim izveštajima. Na primjer kada tužilac kaže da su oficiri  
11 Ujedinjenih nacija bili zarobljeni ili oslobođeni, mislim da je to velika  
12 razlika - da li su bili zarobljeni ili oslobođeni - a u izveštajima se, zapravo,  
13 govori o tome da su bili oslobođeni. Sa druge strane, pogrešno se prikazuje teza  
14 Odbrane, jer mi nikada nismo rekli da Glavni štab nije bio svestan i nije bio  
15 upoznat sa onim što se dešavalo oko Srebrenice. Mi smo naime rekli, i ono što je  
16 naša teza je da Glavni štab do pada Srebrenice nije bio svestan operacije  
17 Krivaja, te operacije. To je jedna od stvari koje sam želela da kažem.

18 Takođe, premda se ne protivimo usvajanju ta četiri dokumenta jer bi  
19 zaista bilo neproduktivno da se tome protivimo. Međutim, ipak smo zabrinuti da  
20 tužilac tokom dodatnog ispitivanja predočava dokumente koje je očigledno morao  
21 da predoči tokom još glavnog ispitivanja. Jer, svi argumenti koje je izneo  
22 tužilac su u suštini njegova teza i on je još, pre nego što je pozvao svedoka

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 znao da je reč o pukovniku Glavnog štaba i da je on jedina osoba koja može da  
2 potvrdi neke stvari tako da je tužilac to morao još da uradi tokom glavnog  
3 ispitivanja, a ne da čeka da Odbrana završi sa unakrsnim ispitivanjem da bi  
4 postavio ta pitanja.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nešto da razjasnimo. Čitam transkript.  
6 Vi ste najpre govorili "ovaj izveštaj", a onda ste kasnije pomenuli četiri  
7 dokumenta ili izveštaja. Mislim da znam o čemu govorite. Da li biste mogli da  
8 budete malo konkretniji u svrhu zapisnika? To bi nam bilo od pomoći.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Mislim da se radi o tri izveštaja  
10 Drinskog korpusa i jedan izveštaj Glavnog štaba. Ja se izvinjavam. Ne, imamo dva  
11 izveštaja Glavnog štaba i dva izveštaja Drinskog korpusa. Reč je o brojevima  
12 P2748, P2886, P2892 i P2896.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, upravo sam na to i mislio. Ja sam  
14 postavio pitanje kako bih eliminisao mogućnost da prvi deo Vaše intervencije  
15 bude shvaćen kao da se slažete sa uvođenjem u spis UN izveštaja jer bi se  
16 rasprava odmah nastavila nakon toga.

17 Dakle, imamo izveštaj 528, ako se ispravno sećam broja. Gospodine  
18 McCloskey, od Vas se traži da objasnite u čemu je relevantnost. Mislim, gospodin  
19 Josse je već juče o tome rekao nekoliko reči. Prihvatio je relevantnost tokom  
20 jučerašnjeg obraćanja. Tako da je pitanje koje se sada postavlja zašto bi to  
21 trebalo da bude uvršteno u spis sada, a ne tokom glavnog ispitivanja.

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Predsjedavajući sudija, gospodin Thayer  
2 bi mogao da Vam se obrati na tu temu, ali ako mi dopustite, ja bih odgovorio na  
3 argumente gospođe Fauveau u pogledu toga da su vojnici UN-a bili taoci. I kada  
4 ona kaže da je na nama da sve ove dokumente predočimo tokom još glavnog  
5 ispitivanja, možda će se to odnositi i na podnesak o kome ste već doneli odluku.  
6 Biću veoma kratak.

7 Stav Tužilaštva je da ljudi koji su bili na osmatračnici Echo, njima je  
8 VRS pretila smrću, na njih je pucano iz teškog naoružanja. I ima jedan dokument  
9 u kome je tačno opisano kako je to rađeno. I ja bih sada, odgovarajući na ono  
10 što je ona rekla, hteo da kažem... kad ona kaže da nisu bili zarobljeni. Imamo  
11 dokument generala Živanovića u kojem se tačno kaže kako je Legenda, gospodin  
12 Jolović iz Zvorničke brigade, uperio oružje ka ljudima na osmatračnici, pretio  
13 im smrću i kada su položili oružje, onda su postali njihovi najbolji prijatelji.  
14 Tokom ovog suđenja je ponovljeno da pripadnici UN-a nisu bili meta. I ja sam  
15 želeo u nekom trenutku da o tome govorimo. No ukoliko ona sada želi da iznosi  
16 neke činjenice, ja bih želeo da nam ona predoči onda te činjenice kako bi  
17 zapisnik bio jasan. To je prvo.

18 Pod dva, kao što sam juče rekao, mi biramo ovakve svedoke zato što  
19 smatramo da su u svojim prethodnim izjavama dali neke stvari koje su kredibilne,  
20 važne za predmet. Mnogo toga ima što i nije kredibilno i verodostojno. Mislim da  
21 nije kredibilno kada Savčić kaže da je general Mladić bio čovek koji se zalagao

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 za bratstvo, a odlučio je da ubije 7.000 Muslimana. Naravno da mi ne stojimo pri  
2 takvim izjavama. Međutim, mi biramo ono što ide u potporu teze Tužilaštva i  
3 Odbrana predočava ono što smatra da je njihova teza i mi ćemo onda odgovoriti na  
4 njihove reči. No mi nismo dužni da pokrećemo sve što bi moglo da se tiče naše  
5 teze sa ovakvim svedocima koji mogu iznositi i suprotne teze. Nema nikakve  
6 pravne osnove zašto bismo to tako radili.

7 No, gospodin Thayer može sada da Vam govori o izveštaju UN-a.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali, čini mi se da gospođa Fauveau želi  
9 nešto da kaže. Izvolite.

10 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, ukratko želim da odgovorim na  
11 jednu tvrdnju. Ja ne mislim da se ovde govori o onome što se desilo na  
12 osmatračnici Ujedinjenih nacija u Srebrenici. Već govorimo šta je u tom  
13 izveštaju i o eventualnim saznanjima o tome šta se desilo u Srebrenici i šta su  
14 o tome znali ljudi iz Glavnog štaba i u izveštaju se govori o oslobađanju. To je  
15 sve što sam htela da kažem. Ja uopšte sada ne govorim o tome šta se desilo na  
16 terenu. Već govorimo o vezi između generala Miletića i Glavnog štaba sa tim  
17 događajima i saznanja koja su oni imali i koja su navedena u izveštajima. Tako  
18 da mislim da tužilac stalno, a možda je to problem tumačenja i jezika jer ne  
19 govorimo isti jezik, ali tužilac stalno pogrešno prikazuje moje reči.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.



1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Mislim da možemo tu da se  
2 zaustavimo. Gospodine Thayer, molim da predete napred kako bih mogao da Vas  
3 vidim. Vi ćete govoriti o dokumentu UN-a?

4 G. THAYER: [simultani prevod] Da, časni Sude. Dobro jutro svima.  
5 Prisetićete se da se izveštaj prvi put pojavio tokom unakrsnog ispitivanja  
6 Josepha Edwardsa. Mislim da su mu postavljena pitanja o tome da li oseća ličnu  
7 krivicu i on je odgovorio da svakako smatra da snosi ličnu odgovornost. I onda  
8 je usledila šira rasprava o odgovornosti institucije za izvesne događaje koji su  
9 se tada odigrali. I mislim da je pozvao strane i Veće da pogledaju ovaj dokument  
10 u kome se, između ostalog, na kraju iznosi procena u pogledu više učesnika u  
11 svim tim događajima, uključujući i same Ujedinjene nacije. I nakon što se  
12 konkretno pozvao na taj izveštaj u kontekstu toga da je ponudio neke druge  
13 dokumente koji su korišćeni tokom ispitivanja, kako tokom, glavnog, dodatnog i  
14 unakrsnog ispitivanja, ja sam onda odlučio da ponudim i taj dokument na  
15 usvajanje. I mislim da ste Vi onda, gospodine predsjedavajući, nešto rekli o  
16 mogućnosti toga da taj dokument bude formalno usvojen, primljen na znanje.

17 Ja sam se tim dokumentom koristio tokom dodatnog ispitivanja pukovnika  
18 Krivića još 23. maja, kada se jedno pitanje pokrenulo tokom njegovog unakrsnog  
19 ispitivanja - ovaj dokazni predmet P28 ima broj sa spiska 65ter i taj dokument  
20 je konkretno citiran i u presudama *Krstić* i *Blagojević*. U predmetu *Krstić*, to je  
21 bio dokazni predmet 30, a u *Blagojeviću* je to bio dokazni predmet P825.

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 Osim u te dve presude, taj dokument je citiran čak 60 puta u presudi Krstić. U  
2 fusnoti 11 se kaže da u vezi sa izvještajem generalnog sekretara, Pretresno veće  
3 se oslonilo na taj izveštaj kao tačan prikaz događaja koji su doveli do  
4 zauzimanja Srebrenice; barem u pogledu stvari kada nisu prikazani suprotni  
5 dokazi tokom suđenja. S obzirom da su se dva veća oslanjala na taj dokument, s  
6 obzirom da izveštaj vojnog veštaka Richarda Butlera se također oslanja na taj  
7 izveštaj, s obzirom da izveštaj Richarda Butlera o Glavnom štabu takođe citira  
8 taj izveštaj UN-a. S obzirom da je to dostavljeno generalu Smithu kada se on  
9 pripremao za svoje veštačenje, mi smatramo da će se na njega pozivati ako ne  
10 tokom glavnog ispitivanja, onda pretpostavljam da će se na njega pozivati tokom  
11 unakrsnog ispitivanja u meri da su se na njega oslanjali ovi veštaci kada su  
12 pisali svoje izveštaje. I Obrana će svakako imati mogućnost da unakrsno ispita  
13 ove svedoke na temelju ovog izveštaja u pogledu da li taj izveštaj ima nekih  
14 propusta ili netačnosti ili ima nekih metodoloških problema. O čemu god Odbrana  
15 bud želela da govori u vezi sa tim izveštajem, Odbrana će svakako moći.

16 Mi, jednostavno, u ovom trenutku predlažemo taj izveštaj jer smo se na  
17 njega već pozivali. On je već korišćen i mi ćemo se svakako na njega još  
18 pozivati. To je dokazni predmet na koji se oslanjaju naši veštaci, kao što je  
19 slučaj i sa izveštajem /?maja/ -

20 PREVODILAC: Prevodilac nije dobro čuo ime.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 G. THAYER: [simultani prevod] Moje kolege će moći s njime da se svakako  
2 slobodno koriste kako žele. Mi smatramo da je to pouzdan tekst i kao što piše u  
3 presudi Krstić, to je tačan prikaz tih događaja. Da je ovo predmet koji se vodi  
4 pred porotom, mi bismo svakako možda imali drugačiji stav u pogledu korišćenja  
5 tog dokumenta. Međutim svi smo uvereni da Pretresno veće se neće zaletati tek  
6 tako u izveštaj i olako na njega oslanjati. Mi ga nudimo na uvid Pretresnom veću  
7 - da se Veće njime koristi onako kako želi. Mi bismo više voleli da ga imate na  
8 uvid, a ne da budete lišeni informacija koje su u njemu navedeni, s obzirom  
9 naročito na to kako je on dosad korišćen i kako se koristi na ovom suđenju.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Josse.

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Ako mi dopustite, časni Sude, ja bih sada  
12 isključivo govorio o 528. A u izvesnom trenutku bih želeo da odgovorim na ono  
13 što je rekao gospodin McCloskey.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kao što sam rekao, Vi i ostali ćete  
15 svakako imati mogućnost da iznosite svoje argumente.

16 G. JOSSE: [simultani prevod] Hvala. 528 je jedan sveobuhvatan, dug  
17 izveštaj koji ima preko stotinu stranica i koji se bavi događajima koji su  
18 predmet ovog suđenja. Detaljno se navode događaji pre pada Srebrenice i puno se  
19 govori o događajima oko, u vezi sa padom Srebrenice i Žepe. I zatim se opsežno  
20 govori o posledicama ta dva događaja i na koji način su delimično oni doprineli  
21 okončanju rata.

22 Želeo bih da budem jasan. Ja se lično uopšte ne /?protivim/ da Veće  
23 pročita ovaj dokument kako bi odlučilo da li ga treba usvojiti u spis ili ne. Ja  
24 znam da neki od mojih kolega koji su branioci u ovom predmetu bi radije da se

25

26

27

28

29

30

1 o pitanju prihvatljivosti govori apstraktno. Odnosno, radije bi da Sud ne  
2 pročita taj dokument, pre nego što se donese odluka o prihvatljivosti.

3 Ja međutim nisam tog stava. Ja sam striktnog stava da ste vi i  
4 presuditelji o činjenicama i o pravu, i smatram da morate znati da razdvojite  
5 vrlo jasno te dvije funkcije koje imate. I pitanje koje vam je sada upućeno od  
6 strane Odbrane u vezi sa ovim dokumentom je, kad je reč o pravu i ovom  
7 dokumentu, da li je ovakav dokument prihvatljiv na ovom suđenju. Imamo jednu  
8 praktičnu poteškoću. Kao što sam rekao, to je dug dokument i kako bi mogli da  
9 razmotrite ovo pitanje, svako od vas bi morao da ga pročita. Vi ste to možda već  
10 i uradili i, što se mene tiče, nema, nikakvih problema s tim u vezi.

11 Međutim ja ću pretpostaviti u svrhu svoje argumentacije da ga vi niste  
12 pročitali i da ga nećete pročitati pre nego što donesete odluku. Ukoliko  
13 donesete odluku u prilog Tužilaštvu i ukoliko odlučite da će dokument biti  
14 usvojen u spis, vi ćete ga svakako pročitati. No, ja hoću da kažem da ja se ne  
15 protivim tome da vi pročitate dokument pre nego što donesete odluku  
16 prihvatljivosti.

17 Svrha ovog dokumenta je da je prikaz događaja koji su se odigrali. To ni  
18 na koji način nije prikaz događaja pisan u vreme kada su se događaji odvijali. I  
19 ja ga poredim sa raznim dokumentima o kojim smo govorili tokom /?protekla/ 24  
20 sata. I ja prihvatom da su to dokumenti koji su prihvatljivi *prima facie*, ali  
21 prigovor koji ulažem odnosi se na način na koji su oni predočeni.

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1           Naprimjer nema sumnje da prepiska između Karadžića i Gvere je relevantna  
2 za ovaj predmet. Ja sam to juče rekao i to je važno za tezu Odbrane Gvere, kako  
3 za Tužilaštvo, tako i za Odbranu. To će u nekom trenutku tokom postupka biti  
4 usvojeno u spis, samo je pitanje koje se postavlja na koji način i kada.  
5 Međutim, ovo je sad potpuno drugo. Ovaj izveštaj je napisan 1998. godine...  
6 1999. godine i u suštini to je prikaz tih tragičnih događaja.

7           To se isto takođe može uporediti i suprotan je i drugačiji od dokumenata  
8 vezanih za Harlanda i drugih UN izveštaja sa lica mesta koji su iz onog vremena.  
9 Međutim oni nisu nužno tačni i precizni. Međutim oni su svakako relevantni i  
10 imaju dokaznu vrednost i prihvatljivi su za spis jer su pisani u no vreme i mogu  
11 se koristiti kao dokazni predmeti u ovom predmetu. Međutim, oni nisu kao ovaj  
12 izveštaj. Ovaj izveštaj, u suštini, po mom mišljenju, isto kao i brojne knjige  
13 koje su napisane o ovoj temi - imamo izveštaj NIOD-a, na primjer - i niko ne  
14 tvrdi da bi ceo izveštaj NIOD-a trebalo uvrstiti u spis u ovom predmetu i on se  
15 u suštini ni u čemu ne razlikuje od presuda *Krstić* i *Blagojević*. Jer, ako bi se  
16 reklo da te presude treba da se usvoje u spis kao izvestan konačan prikaz tih  
17 događaja, onda bi Tužilaštvo imalo mnogo bolju, mnogo jaču poentu od ove na koju  
18 ukazuje sa dokumentom 528 jer to je sve prikaz događaja iz nešto drugačijih  
19 izvora. Ja ću o tome nešto kasnije govoriti.

20           Da li bih, uzgred budi rečeno, mogao da kažem da bi ovo Pretresno

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 veće moglo da se bavi pitanjem baze zločina, da to tako nazovem, u ovom predmetu  
2 na jedan drugačiji način, na primer da se Veće osloni na dve prethodne presude  
3 ovog Suda koje se odnose na Srebrenicu, i da se oslone na ovaj dokument, i da se  
4 možda oslone na izveštaj NIOD, i kažu: Pa, nećemo onda ni slušati puno dokaza o  
5 tome šta se desilo na terenu. O tome su ranije donete odluke i mi ćemo se,  
6 jednostavno, koristiti materijalom koji imamo od ranije. No, po našem mišljenju,  
7 vi ste, s pravom, odlučili da tako ne postupite i tražili ste da Tužilaštvo  
8 dokaže svoju tezu, i veliki broj dokaza u ovom predmetu je *viva voce* dokaz baš  
9 upravo zbog toga. U tom smislu usvajanje ovog izveštaja u spis bi bio korak  
10 unazad jer bi to onda značilo da u suštini idete putem koji ste izabrali da ne  
11 idete.

12 Drugi fundamentalni prigovor je da izveštaj nema puno fusnota. Ima samo  
13 31 konkretna referenca u fusnotama gde se, naprimer, govori o knjigama koje su  
14 napisali neki od učesnika tih događaja. Ovo uopšte nije nikakva kritika tog  
15 izveštaja. I na mnoge načine izveštaj jasno kaže da se oslanja na razgovore koji  
16 su vođeni na anonimni način. I možemo reći da u aneksu 2 izveštaja navodi se  
17 spisak preko 60 imena ljudi sa kojima je obavljen razgovor 1999. godine u svrhu  
18 pisanja izveštaja. Neki od tih ljudi su svedoci u ovom predmetu, poput generala  
19 Milovanovića, a mnogi nisu, i nije jasno ko je rekao šta. Jednostavno se navodi  
20 spisak imena, a ne kaže se ko je šta izjavio.

21 U izveštaju, a po našem mišljenju to je problematično, izveštaj se u  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 mnogo čemu oslanja na aktivnosti ovog Suda i želeo bih da Vam skrenem pažnju na  
2 jednu stranicu, pa molim da se predoči u elektronskoj sudnici 528 i da pogledamo  
3 72. stranicu izveštaja.

4 Hvala. Da. Pri vrhu. Polako ću pročitati. Neću sve čitati. Ovo je  
5 poglavlje 8, "Nakon pada Srebrenice", 12., 20. juli 1995. "Sledeći deo pokušava  
6 da opiše na koherentni način kako su hiljade muškaraca i dečaka po kratkom  
7 postupku ubijeni i pokopani u masovnim grobnicama tokom svega nekoliko dana dok  
8 je međunarodna zajednica pokušavala da im pristupi. Detaljno se navodi kako su  
9 dokazi o zverstvima izbili na svetlo, ali suviše kasno kako bi se sprečila ta  
10 tragedija. 1995. godine, deo po deo, detalji te tragedije su predočeni kako su  
11 oni koji su preživeli počeli da govore o tim zločinima, a fotografije iz  
12 satelita su kasnije dale verodostojnost njihovim prikazima."

13 I kasnije se dalje govori o prvom izveštaju Ujedinjenih nacija. O tome  
14 neću govoriti. Zatim se kaže: "Međunarodni sud je prvi put pristupio mestima  
15 zločina u januaru 1996. godine." I onda se spominje pravilo 60 protiv Mladića i  
16 Karadžića, i zatim se dalje kaže: "Vode se dalje istrage od strane Međunarodnog  
17 suda." I govori se o forenzičkim dokazima koje je dobio Sud i zatim se kaže:  
18 "30. oktobra 1998. godine, Sud je optužio Radislava Krstića, komandanta Drinskog  
19 korpusa VRS-a, zbog njegovog navodnog učešća u tim masakrima. U Optužnici se  
20 kratko navode informacije koje su dosad pribavljene u pogledu toga gde i kada je  
21 došlo do masovnih pogubljenja. I naposljetku, gore navedeni izvor informacija,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 zajedno sa još nekim drugim, poverljivim informacijama, dobijeni su tokom  
2 pripreme ovog izveštaja i predstavljaju osnovu za prikaz koji sledi. Namerno se  
3 ne navode izvori u tim slučajevima gde bi obelodanjivanje izvora moglo da  
4 potencijalno kompromituje daljnji rad Suda.

5 Po našem mišljenju, to je upravo ono što ovo Veće ne želi da bude  
6 usvojeno u spis. To je potpuno suprotno principu pravde i potpuno je suprotno  
7 tome kako se vodi ovo suđenje i kako treba i dalje da se vodi.

8 Naravno, što se tiče samog izveštaja, ja ga apsolutno ne kritiziram. To  
9 je potpuno prirodan i normalni način da se riješi ovo vrlo komplicirano pitanje,  
10 ali to nikako nije dokaz kojeg treba uvrstiti u ovaj spis.

11 Gospodin Thayer - kažem to s uvažavanjem - vrlo se općenito pozabavio  
12 pitanjem kakva je svrha ovog izveštaja. On je spomenuo da se u drugim presudama  
13 spominje taj izveštaj, no po mojem mišljenju, tužitelj bi morao mnogo jasnije  
14 definirati zašto ovaj izveštaj treba uvrstiti u spis jer, časni Sude, htio bih  
15 reći da je tu upravo temeljna stvar. Ako želimo to uvrstiti u spis, potrebno je  
16 stranama u postupku reći zašto i sa kakvom temeljnom svrhom se taj izveštaj može  
17 koristiti i tu je zapravo ključ svega što ja govorim. S obzirom na prirodu tog  
18 dokumenta i zadatke koje je sebi sam taj izveštaj zadao, odnosno narativni  
19 prikaz toga što se sve dogodilo, pri čemu je taj izveštaj često puta vrlo

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.



1 kritičan u odnosu na ulogu UN-a u razvoju događaja.

2 Po našem mišljenju, mi smatramo da se to ne može koristiti kao nešto samo  
3 po sebi razumljivo u ovom suđenju, osim ako naravno tužitelj ne kaže na koji  
4 način će se to koristiti. Činjenica da su se tim dokumentom koristili general  
5 Smith i gospodin Butler ne govori ništa. Ja ću se time baviti ako oni budu o  
6 tome govorili, ali to ne znači da taj dokument nužno mora ući u spis.

7 Dakle, ono što bih ja rekao Raspravnom vijeću je sljedeće: vama  
8 jednostavno neće ovaj izveštaj pomoći da razriješite komplicirana pitanja koja  
9 ćete na kraju ovog suđenja morati razriješiti.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li još netko želi nešto reći s tim u  
11 vezi?

12 G. JOSSE: [simultani prevod] Oprostite, samo još nešto. Formalno primanje  
13 na znanje - htio bih nešto o tome reći, to je iz pravila 94. *prima facie*, taj  
14 izveštaj uopće ne ulazi u pravilo 94. Ono što bi se moglo učiniti jest da se  
15 dijelovi izveštaja možda iskoriste kako bi Raspravno vijeće možda formalno  
16 primilo na znanje neke od zaključaka iz tog izveštaja, kao što su to učinila dva  
17 Raspravna vijeća u druga dva predmeta. Međutim mi smatramo da je za to već  
18 prekasno. To je trebalo učiniti na samom početku suđenja. Ja moram kazati

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 da međutim, ako se ipak odlučimo na to, mi ćemo u ime generala Gvere svakako se  
2 ponašati s tim u vezi kooperativno.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, ali činjenica da je ovdje riječ o  
4 Međunarodnom sudu UN-a i da je ovaj dokument, dokument UN-a, ima li to nekakve  
5 veze?

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Nema nikakve. I mislim da bi Raspravno  
7 vijeće kao i druga Raspravna vijeća ovog Suda trebali biti vrlo, vrlo, vrlo  
8 pažljivi da ne pridajete preveliki značaj tim dokumentima i da na taj način  
9 pokažete svoju neovisnost.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu, hvala. Gospođo Fauveau.

11 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, u vezi s  
12 formalnim primanjem na znanje, imam stav koji je donekle različit od stava mojeg  
13 kolege. Što se mene tiče, ja ne vidim nikakav problem u tome da Raspravno vijeće  
14 formalno primi na znanje da je sastavljen taj izveštaj, da je on autentičan.  
15 Međutim, pitanje je točnosti teza koje se iznose u ovom izveštaju. Na primjer  
16 Sud za Rwandu je činio upravo to. On je primao formalno na znanje razne  
17 izveštaje, ali nije formalno primao na znanje teze iz tih izveštaja "zdravo za  
18 gotovo".

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo Fauveau. Gospodine  
20 Thayer, možete li odgovoriti na tvrdnje koje je iznijelo dvoje branitelja, kao i  
21 na pitanje u vezi s Vašim zahtjevom da se taj izveštaj u svojoj cjelokupnosti  
22 uvrsti u spis? Da li Vi smatrate da bi sve činjenice o kojima se govori u tom  
23 izveštaju trebalo predočavati kao dokaze, supstantivne dokaze u ovom predmetu,  
24 ili se Vi ograničavate na koji način će se ovaj izveštaj koristiti?

25

26

27

28

29

30

1 Drugim riječima, na primjer mogu postojati činjenice koje su utvrđene u ovom  
2 izveštaju, a koje Vi ni na koji drugi način niste dokazivali.

3 Da li ćete Vi onda tražiti da činjenica da se taj izveštaj uvrstio u spis  
4 da to što Vi neke činjenice ni na koji drugi način niste dokazivali, da su one  
5 dokazane temeljem tog izveštaja. Nisam siguran da sam bio potpuno jasan, ali  
6 nadam se da me razumijete.

7 G. THAYER: [simultani prevod] Da, gospodine predsjedavajući.

8 U općem smislu, ono što ovu instituciju razlikuje od bilo koje druge jest  
9 činjenica da mi vjerujemo Raspravnom vijeću da će biti u stanju donijeti sudove  
10 kakve mi od Vijeća očekujemo. Kao što sam već kazao, mi ne očekujemo od  
11 Raspravnog vijeća da nasumce izvlači činjenice iz ovog izveštaja o kojima uopće  
12 se nikakvi dokazi niti nisu izvodili u ovom predmetu. Mi tražimo od Suda da  
13 obrati pozornost na one dijelove izveštaja u vezi s kojima su ovdje već izvođeni  
14 dokazi.

15 Postoje određene činjenice koje uopće se nisu osporavale. Postoje neke  
16 činjenice koje su možda slične već presuđenim činjenicama. Dakle, koje ne  
17 predstavljaju predmet oštrog spora. No ja mogu zamisliti da postoje situacije u  
18 kojima ćemo mi imati povjerenje u Sud da će Vijeće se osloniti na neke činjenice  
19 iz izveštaja ako one nisu doista sporne.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1           Mi ne tražimo od Suda da ovaj izvještaj prihvati umjesto konkretnih dokaza  
2 koje mi izvodimo i koje ćemo nastaviti izvoditi kako bismo dokazali svoje teze.  
3 Međutim, taj izvještaj se konkretno citira u različitim izvještajima vještaka koji  
4 se nude na usvajanje u ovom predmetu, konkretna poglavlja, konkretne glave ovog  
5 izvještaja se citiraju. I zbog toga je važno da se ti dijelovi teksta predoče  
6 Sudu ako je riječ, naravno, o nekim pitanjima koja nisu sporna, mi vjerujemo da  
7 će Sud s njima ispravno postupati. Mi ne želimo da se ovaj izvještaj raskomada i  
8 da se onda predočavaju samo neki dijelovi o kojima se govori u nekim  
9 izvještajima vještaka, kao na primjer Raspravno vijeće u predmetu *Krstić*.

10           Ono je reklo kako je to jedan dobar "narativni prikaz događaja". Mi  
11 mislimo da će to Vijeću biti od pomoći, ali mi ne smatramo da je to nešto na što  
12 se Vijeće treba osloniti prilikom utvrđivanja činjenica. I mi smo to od samog  
13 početka kazali.

14           Komentari moje uvažene kolegice, gospođe Fauveau, govore upravo o tome da  
15 je pitanje kakvu će težinu pridati Raspravno vijeće tom izvještaju. Mi vjerujemo  
16 Raspravnom vijeću da treba dobiti uvid u cijeli taj izvještaj i da će se znati  
17 njime koristiti.

18           Nisam siguran, časni Sude, da sam odgovorio na Vaše konkretno pitanje,  
19 ali želim kategorički reći da se Vi ne možete oslanjati na taj izvještaj ako mi  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 nismo izveli konkretne dokaze u vezi s određenim činjenicama kako biste donijeli  
2 svoje nalaze, odnosno, zaključke. I mi ćemo u našem konačnom, podnesku potpuno  
3 jasno navesti što tvrdimo da smo dokazali i što su izvori naših dokaza, ali  
4 Raspravno vijeće bi moglo pronaći neke potkrepljujuće činjenice u izveštaju koje  
5 će ići u prilog izvedenim dokazima.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dozvolite da budem konkretniji. Ja sada  
7 ne želim ići na štetu bilo čega, odnosno, prejudicirati bilo što, što će reći,  
8 na primjer general Smith ili Richard Butler. Dakle, Vi kažete da bi trebalo  
9 uvrstiti ovaj dokument u spis, budući da su se te, upravo te dvije osobe  
10 koristile i citirale dijelove tog dokumenta. Dakle, to je jedan razlog.

11 Drugi razlog, koliko sam shvatio iz onoga što ste kazali, ovo je bio  
12 dokazni predmet u predmetu *Krstić* i u predmetu *Blagojević*, što ne znači nužno da  
13 to mora postati i dokazni predmet u ovom predmetu jer ne možemo reći da nešto  
14 što je dobro za njih mora nužno biti dobro i za nas. A posljednji argument kojeg  
15 ste iznijeli jest da se u prvostupanjskoj presudi u predmetu *Krstić* kaže da je  
16 ovaj izveštaj predstavljao nešto na što se Vijeće oslanjalo kao na točni  
17 narativni prikaz događaja u Srebrenici; i to u najmanju ruku u onim dijelovima  
18 gdje nisu suprotni dokazi izvedeni na suđenju.

19 Želite li Vi kazati da bi isti takav stav trebalo zauzeti i ovo Raspravno  
20 vijeće, a ako da, da li bi to ograničilo korištenje ovog izveštaja glavnog  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 tajnika na samo one dijelove teksta u vezi s kojima nisu izvedeni suprotni  
2 dokazi na suđenju? Ili smatrate da se trebamo koristiti u širem smislu tim  
3 tekstom?

4 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, mi ovaj dokument nudimo na  
5 usvajanje kao jedno sredstvo koje Raspravno vijeće može koristiti prema  
6 vlastitom nahođenju. Ako pogledate prvostupanjske presude i u predmetu *Krstić* i  
7 u predmetu *Blagojević*, vidjet ćete da se ovaj tekst ne citira samo u vezi s  
8 događajima koji su doveli do onoga što se dogodilo u Srebrenici. I vidjet ćete  
9 da je svaki od tih dijelova teksta nešto što se ni na koji način nije osporilo  
10 tijekom suđenja. Ja ne želim ograničiti razloge zbog kojih je taj tekst  
11 korišten, ali naravno, kada je riječ o izrazito spornim pitanjima, naravno da mi  
12 nećemo od Vijeća očekivati da će se isključivo osloniti na ono što stoji u ovom  
13 izveštaju. Ja ne znam kako bih to još jasnije kazao.

14 Ako postoji neko pitanje koje je sporno, ako postoje dokazi, ako u  
15 izveštaju u prilog tome postoje potkrepljujuće činjenice, onda mi smatramo da je  
16 to jednostavno još dodatni izvor podataka na koji se Sud može osloniti. Ako se  
17 na to ne osloni, mi ćemo to prihvatiti, ali mi ne želimo da se Vijeće na ovo  
18 oslanja kao na nekakav apsolutni prikaz događaja. Međutim ja ne želim da Vijeće  
19 - ako tako odluči - iskoristi taj tekst u vezi sa nekim pitanjima koja  
20 jednostavno nisu osobito sporna. Ja bih, jednostavno, želio dati mogućnost Sudu  
21 da prema vlastitom nahođenju koristi taj tekst.

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja mislim da sam taj tekst pročitao  
2 1999. ili 2000. godine kada sam po prvi puta postao kandidatom da postanem sudac  
3 ovog Suda, no moram Vam potpuno iskreno reći da se više ne sjećam tog teksta. No  
4 radi argumentacije, pretpostavimo da se u ovom izveštaju... zaključujem da je  
5 doista više od 7.000 muškaraca i dječaka ubijeno u tih nekoliko dana u julu  
6 1995. godine. Broj ubijenih osoba jeste sporan u ovom predmetu. Svi timovi  
7 Obrane pobijaju taj broj. Vi ste izvodili činjenične dokaze i dokaze putem  
8 vještaka kojima želite dokazati da je više od 7.000 muškaraca i dječaka doista  
9 ubijeno tijekom tih dana, a za to se i tereti u Optužnici.

10 Ako postoji nešto u izveštaju što se bavi konkretno upravo ovim pitanjem,  
11 da li Vi predlažete da bi Raspravno vijeće to trebalo uzeti u obzir zajedno sa  
12 dokazima koje ste Vi izveli ili koje ćete možda još uvijek izvesti u vezi s tim  
13 pitanjem, dakle, koliko je muškaraca i dječaka ubijeno u Srebrenici u julu  
14 1995.?

15 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, u vezi sa jednim takvim  
16 pitanjem koje je očigledno vrlo sporno u ovom predmetu, mi s tim u vezi ne bismo  
17 nudili ovaj izveštaj kao nešto na što se temeljno trebate osloniti. Dokazi  
18 dolaze putem svjedoka *viva voce*, putem dokaznih predmeta, putem izjava po  
19 pravilu 92bis. U vezi s tako važnim pitanjima, brojem, na primjer, ubijenih  
20 ljudi ili nekim sličnim pitanjem, mi svakako ne bismo željeli Vas ograničiti u  
21 tome da pregledate taj izveštaj, da neke stvari prihvatite, odbacite ili uopće  
22 ne dođete ni do kakvih zaključaka u vezi sa stvarima koje se navode u tom  
23 izveštaju, na primjer na koji način se uopće u izveštaju došlo do brojke od  
24 7.000 ljudi. Dakle, mi od Vas ne očekujemo da Vi tome pridate veću važnost no

25

26

27

28

29

1 što taj izveštaj zaslužuje. Mi ne želimo od tog izveštaja učiniti nešto što on  
2 nije. Izveštaj je sastavljen 1999. godine na temelju izvora koji su navedeni u  
3 izveštaju.

4 Mi od Raspravnog vijeća očekujemo i vjerujemo da će ovo Raspravno vijeće  
5 svoje zaključke u vezi s pitanjima koja jesu sporna kao naprimjer pitanje koje  
6 je gospodin predsjedavajući sada upravo naveo, znači da ćete zaključke donositi  
7 na temelju svih drugih dokaza a ne isključivo na osnovi onoga što stoji u  
8 izveštaju. Vi možete vidjeti, pregledati izveštaj, vidjeti da neke stvari su u  
9 tom izveštaju potkrepljujuće u odnosu na izvedene dokaze. No ono što mi tražimo  
10 od ovog Raspravnog vijeća jest da prvenstveno donese svoje zaključke na temelju  
11 primarnih dokaza u ovom predmetu, dakle, svjedoka i drugih izvora dokaza.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine Thayer. Ja,  
13 naravno, ovo pitanje ne postavljam samo u vezi s brojem ubijenih ljudi, nego i u  
14 vezi s drugim pitanjima. Jer, vrlo je važno cijelo vrijeme imati na umu prava  
15 optuženih kako bi se točno znali koji dokazi jesu izvedeni i koje dokaze oni  
16 trebaju pobijati. Oni moraju znati što se izvodi kao dokaz kako bi mogli izvesti  
17 svoje protu-dokaze. Oni moraju znati točno na čemu su. Oni ne mogu biti  
18 ostavljeni u vakuumu. U svakom slučaju, čuli smo šta ste imali za kazati,  
19 gospodine Thayer. Zahvaljujem, osim ako ne želite nešto još dodati?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.



1 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, ja mislim da je Raspravno vijeće  
2 točno shvatilo šta sam ja htio reći. Gospodin Thayer kaže u retku 25 na stranici  
3 29: "Ja mislim da mi ovo nudimo kao sredstvo koje Raspravno vijeće može  
4 koristiti po vlastitom nahođenju." Nekoliko redaka dalje on kaže: "Ja ne želim  
5 ograničiti svrhu za koju mi nudimo ovaj izveštaj za uvrštavanje." Naravno, to je  
6 upravo ono što mi želimo znati - zašto se nudi taj dokument kao dokaz.

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Josse, u vezi s Vašim  
8 komentarom, osobito onim što kažete na stranici 24 u retku 16, Vi kažete: "Ako  
9 nešto se uvrštava u spis, strane u postupku moraju znati zašto je nešto uvršteno  
10 u spis i sa kakvom konačnom svrhom se to uvrštava u spis, odnosno, kako će se  
11 koristiti."

12 S obzirom na ono što je rekao gospodin Thayer i s obzirom na Vaš  
13 komentar, ja Vam postavljam sljedeće pitanje: ostavimo po strani da li se to  
14 može ili ne koristiti kao potkrepljujući dokazi za dokaze tužitelja. Ako bi  
15 Vijeće koristilo taj izveštaj u smislu konteksta, na primjer povijesti koja je  
16 dovela do pada Srebrenice, a ne kako bi se dokazalo bilo što u vezi s  
17 postupanjem optuženih, odnosno bilo kakvo sporno pitanje - da li biste onda  
18 pristali na uvrštavanje toga u spis?

19 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, najvjerojatnije bih. Ako bismo mi točno  
20 vidjeli koji dijelovi izveštaja bi se predložili za usvajanje i kada bi ih mi  
21 pregledali i vidjeli točno o čemu je u njima riječ, onda ne vidim kako

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 bih uopće mogao ulagati prigovor na to. Ako je riječ o nespornom materijalu koji  
2 se odnosi na kontekst i kojim ćemo uštedjeti na vremenu, ja ne vidim kako bi se  
3 uopće mogao tome protiviti.

4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ne možete li tu zadaću prepustiti  
5 Vijeću... da Vijeće samo izabere te dijelove?

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Ne.

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Znate, u našem Sudu, suci moraju  
8 obrazložiti svoja mišljenja.

9 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, ali mi moramo znati moramo li mi nešto  
10 reći u vezi sa dijelovima teksta na koji ćete se Vi oslanjati. Jer, dijelovi tog  
11 teksta bi mogli predstavljati temelj za presudu našem klijentu i mi moramo znati  
12 na koji način se mi tim dijelovima teksta trebamo baviti.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Dopustite da kažem još nešto u  
14 vezi s ovim što Vam je vrlo ispravno rekao sudac Kwon. Zamislimo na trenutak da  
15 se ovaj dokument, dakle, izvještaj glavnog tajnika, uvrsti u spis. Uzmimo to kao  
16 pretpostavku. Dakle, u spisu postoje izravni dokazi, dakle, dokazi koje smo čuli  
17 *viva voce*, kao i cijeli niz drugih dokumenata koji su usvojeni. Vi ste imali  
18 priliku sve to čuti i pročitati, imali ste priliku unakrsno ispitivati,  
19 praktički u svakoj situaciji. Dakle Vi odlučujete o tome hoćete li svjedoka  
20 unakrsno ispitivati ili ne, hoćete li po nekom dokumentu ili dijelu dokumenta

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 svjedoka unakrsno ispitivati ili ne.

2 A mi sada govorimo o jednom drugačijem dokumentu i radi argumentacije  
3 reći ću da pretpostavimo da je taj dokument u cijelosti uvršten u spis. Tužitelj  
4 nije identificirao dijelove na koje se ne oslanja iz tog izveštaja ili koje ne  
5 smatra dokazima, no tužitelj se ne želi ograničiti na neki dio teksta. Kakva je  
6 onda pozicija?

7 Ja mislim da mi ovdje imamo samo dva rješenja. Jedno rješenje je da ako  
8 se dokument u cijelosti uvrsti, onda Vi morate proći kroz cijeli taj dokument. I  
9 morate pretpostaviti da bi Raspravno vijeće moglo željeti da ima slobodu da se  
10 koristi bilo kojim dijelom tog dokumenta, pa čak i da neke od dijelova dokumenta  
11 uvrsti u presudu kada dođemo do te faze. No, to nam onda otvara mogućnost jedne  
12 nepoželjne situacije.

13 U tom izveštaju možda postoje stvari o kojima se nikada ovdje nije  
14 raspravljalo. U vezi s kojima nikakvi dokazi nisu predočeni, a za koje mi možemo  
15 na koncu doći do zaključka da ipak jesu važni i da su relevantni i da imaju  
16 vrijednost za našu presudu. Na koncu, Vi ćete se naći u situaciji da neke stvari  
17 o kojima Vi niste izvodili dokaze, o kojima niste unakrsno ispitivali, ipak čine  
18 jedan od razloga za odluke do kojih će na koncu, odnosno, odluke koje će na  
19 koncu Vijeće donijeti.

20 Dakle, to bi se dogodilo ako mi bez ikakvih ograničenja, u cjelokupnosti

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 uvrstimo taj tekst u spis. Što znači da Vi morate dobro pregledati taj tekst da  
2 biste ustanovili što bi moglo postati važno i Vi onda morate odlučiti hoćete li  
3 unakrsno ispitivati po tome ili ne. I kao što ste sami kazali, Vi tu odluku  
4 donosite na vlastiti rizik.

5 Alternativno rješenje jest da Vi pregledate taj izveštaj i da utvrdite  
6 koji dijelovi su nužni da bi se shvatio cijelio tekst i da bi se shvatilo ono o  
7 čemu će govoriti Richard Butler i general Smith, pri čemu ti dijelovi ne bi  
8 trebali predstavljati bilo kakve dokaze. Što bi značilo da obje strane s tim u  
9 vezi moraju surađivati.

10 Još jedno rješenje bilo bi da mi odlučimo koji će dijelovi ući u spis, no  
11 mislim da je vrlo malo vjerojatno da ćemo se mi ikada toga prihvatiti, osim ako  
12 strana koja nudi na usvajanje taj dokument potpuno jasno ne kaže da neki  
13 dijelovi dokumenta uopće nisu zamišljeni kao dokazi.

14 Ja sad, zapravo, ovdje glasno razmišljam, ali ono što mislim da je doista  
15 važno jest da nitko ne bude iznenađen kada mi donesemo našu presudu i ne bismo  
16 htjeli da se dogodi da se tu u presudi iskoriste neki dijelovi izvještaja za  
17 koje Vi uopće niste znali, dakle, niste imali priliku njih osporavati. I to je  
18 moja zabrinutost.

19 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih rekao, a to sam  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 rekao na početku svog obraćanja na jedan drugačiji način, kad je reč o  
2 /nerazgovijetno/ usvojenim činjenicama. Na Tužilaštvu je, zapravo, da nama,  
3 Odbrani, kaže koji delovi dokumenta su delovi na koje žele da se Veće osloni.  
4 Stoga gospodin Thayer je rekao da nije spreman to da učini. I nije da mu  
5 prebacujem, ali to je rekao. Vaša ideja, časni Sude, da se na neki način ostvari  
6 kompromis, ja barem, što se mene tiče, svakako sam spreman da sednem i  
7 razgovaram sa gospodinom Thayerom, ali ja smatram da je na Tužilaštvu  
8 prevashodno da kaže: Pa, ovo su pasusi na koje skrećemo pažnju Pretresnog veća.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li biste mogli da sednete zajedno i  
10 kažete: Pa, ovo se odnosi na ubistvo u Orahovcu; i tako dalje? Mi ne predlažemo  
11 dokument UN-a kao dokaz tih činjenica. To je ono što ja vama predlažem. To je  
12 nešto o čemu biste mogli da sednete i porazgovarate.

13 [Sudije vijećaju]

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

15 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, vidim da je vreme za pauzu. Da  
16 li biste mi dopustili da odgovorim ili da sačekam da odgovorim nakon pauze? Da  
17 li želite da većate?

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne, ne većamo danas. Mi smo ovde da Vas  
19 saslušamo. Ovo su stvari o kojima se ne može doneti sud u svega nekoliko minuta  
20 i mi želimo da razmotrimo nekoliko stvari koje sam naveo, koje su moj vlastiti

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 stav, ali nisu nužno stav i mojih kolega. A jedan od mojih kolega je i odsutan  
2 danas.

3 G. THAYER: [simultani prevod] Onda ću sačekati da Vam se obratim nakon  
4 pauze.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu, hvala Vam. Imaćemo pauzu od 25  
6 minuta.

7 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

8 ... Početak pauze u 10.34h

9 ... Sjednica nastavljena u 11.00h

10 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

11 Izvolite sestti.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Thayer.

13 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, da brzo završimo sa našim  
14 izlaganjem... Tokom današnje rasprave nešto mi je palo na pamet. U izvesnoj meri  
15 ovaj dokazni predmet nije ni u čemu drugačiji od bilo kog drugog dokumenta koji  
16 se predlaže i na koji će se Veće potencijalno oslanjati u svojoj presudi, premda  
17 jeste nešto duži od većine dokumenata koji se obično predlažu u spis. Poenta je  
18 u sledećem: kad je reč o borbenom izveštaju, možda ima jedan pasus koji je  
19 sporan i koji se osporava, a o 75% dokumenta nijedna od strana nije uopšte  
20 govorila. I nije da sada pokušavamo da izvučemo tih preostalih 75% kako bi Veće  
21 pogledalo ostali deo dokumenta.

22 Ono što želimo je da Sud pročita te dokumente u celini, a sa druge  
23 strane ne želimo da onemogućimo Sudu da ukoliko želi se osloni na neki dio  
24 dokumenta o kome možda nije bilo reči ili koji je promakao ili Tužilaštvu ili  
25 Odbrani iz već nekog razloga. No, suštinski važna pitanja za ovaj predmet

26

27

28

29

30

1 očekujemo da će biti vrlo malo takvih spornih pitanja. I isto tako kad imamo  
2 neke konkretne delove na koje se poziva na primjer gospodin Butler, mi ne bismo  
3 želeli da lišimo Sud mogućnosti da pogleda u druge delove tog izveštaja koji su  
4 na izvestan način povezani, a ne da sednemo i da iseckamo izveštaji i time  
5 onemogućimo Sudu da ima uvid u celokupni dokument.

6 Mi imamo poverenja u Veće da će znati da se na odgovarajući način poziva  
7 na taj dokument. Možda ima nekih stvari koje nisu sporne, o kojima nije bilo  
8 reči, a Veće, naprimjer, smatra da je važno to spomenuti u svojoj presudi. Na  
9 Sudu je da donese takvu odluku o tome.

10 Međutim nevoljno prihvatam Vaš prijedlog, časni Sude, da sednem sa  
11 kolegama iz Odbrane kako bismo porazgovarali o ovom dokumentu, iz sledećih  
12 razloga: do sada smo imali uspeha kad je reč o nekim manjim pokušajima ove  
13 prirode, međutim, kad je reč o izjavi Eileen Gilleece, ona nam može poslužiti  
14 kao dobar primer. Samo su se tri tima Odbrane borila u pogledu te izjave. I još  
15 uvek nakon velikog broja meseci još uvek nismo uspeli ništa da postignemo,  
16 premda nas je Veće pozivalo da postignemo sporazum.

17 A gospodin Josse i ja smo uspešno radili do sada, saradivali, ali on  
18 nije jedina strana koju ovo interesuje. I mene brine to da bismo naposljetku  
19 možda se našli u situaciji da smo suviše vremena potrošili, a smatramo da  
20 Pretresno veće samo može da se pozabavi temom tog izveštaja i jedna od  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 najboljih stvari u ovoj instituciji je da je ova institucija slobodna izvesnih  
2 opasnosti koje bismo imali, ako bismo, na primjer, iseckali taj izveštaj i  
3 izostavili nešto što bi se pokazalo relevantnim i da kasnije shvatimo da kada  
4 smo tako seckali izveštaj smo izostavili nešto što je važno. Naš pristup je da  
5 to bude u rukama Suda, a da svima bude jasno koja su suštinski važna pitanja  
6 vezana za taj izveštaj. I mislimo da bi to bio najefikasniji način da se  
7 predloži ovaj dokument.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Thayer. Međutim  
9 složiti ćete se sa mnom, zar ne, da nisu svi dokumenti koji su predloženi i koji  
10 će biti predloženi tokom ovog suđenja, da potpadaju pod samo jednu jedinu  
11 kategoriju. Po mom mišljenju, bilo je više dokumenata koji su predloženi bilo  
12 zbog neke konkretne svrhe ili su samo neki izvesni delovi dokumenata predloženi  
13 na usvajanje. I to nije nužno bio rezultat dogovora između strana. Tako da imamo  
14 makar dve kategorije dokumenata koji su predloženi.

15 G. THAYER: [simultani prevod] U pravu ste, časni Sude. Sad, da li se  
16 radi o izjavi svedoka ili o nekom drugom tipu dokumenta, Vi ste apsolutno u  
17 pravu. No sa druge strane, ovaj dokument se razlikuje od drugih u tom smislu što  
18 smo mi utvrdili da je to pouzdan, tačan dokument i moje kolege nisu navele ništa  
19 /nerazgovijetno/ da imaju neki problem sa tim dokumentom. I nismo čuli nikakav  
20 prigovor u pogledu samog dokaznog predmeta i da kažu da ne bi želeli da Sud neke  
21 delove pročita. No zaustaviću se tu. Mislim da možemo imati poverenja u Veće.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.



1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Još jedno pitanje. Možda bi gospodin  
2 McCloskey mogao da nam da odgovor, u predmetima *Blagojević* i *Krstić*, da li je  
3 bilo prigovora na usvajanje u spis ovog dokumenta, ovog izveštaja UN-a?

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, puno toga  
5 sam zaboravio. Prošlo je puno vremena, ali se ne sećam da je bilo prigovora. Mi  
6 smo imali dva veća koja su prevashodno bila više naklonjena kontinentalnom pravu  
7 i voleo bih da mogu da se prisetim koji su bili komentari u pogledu formalnog  
8 usvajanja u spis. No, to čak nije bio ni problem, To u većini /nerazgovijetno/  
9 uopšte ne bi bio nikakav problem. Ovo je problem u kontradiktornom sistemu.  
10 Mislim da u *Krstiću* nije bio uložen prigovor. Tu smo imali gospodina Petrušića  
11 koji potiče iz kontinentalnog prava, a vidite da je stav gospođe Fauveau nešto  
12 drugačiji od gospodina Jossea. U predmetu *Krstić* možda bi gospodin Petrušić  
13 mogao, možda je njegovo sećanje bolje, no ja se ne sećam da je on uložio  
14 prigovor. Kad je reč o gospodinu Karnavasu u *Blagojeviću*, on je ulagao prigovor  
15 na mnogo štošta. Ne sećam se, ali mislim da to nije bilo toliko sporno pitanje,  
16 no mogu da Vam kažem da tokom žalbenog postupka niko nije rekao da pozivanje  
17 Pretresnog veća na taj dokument predstavlja bilo kakav problem zato što u tom  
18 samom izveštaju zapravo ni nema bilo kakvih činjenica koje bilo kome  
19 predstavljaju neki problem.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Josse.

21 G. JOSSE: [simultani prevod] Ne tražim da mi se dopusti da odgovorim već  
22 ovo poslednje što je rekao gospodin McCloskey i poslednja četiri reda izlaganja  
23 gospodina Thayera, ja to uopšte ne prihvatam. To nije bila svrha, smisao mog  
24 obraćanja, već upravo suprotno ukoliko sada zatražite od mene da pogledam  
25 izveštaj, ja bih mogao da Vam kažem koji delovi nisu tačni sa kojima se ne

26

27

28

29

30

1 slažem. Ja Vas pozivam da jednostavno ignorišete te njihove reči jer to nije  
2 sastavni deo moje argumentacije.

3 Ukoliko Veće želi da detaljnije čujete s čime se Odbrana ne slaže u tom  
4 izveštaju, mi to možemo da uradimo, ja to mogu sa Vama da uradim. Trebaće nam  
5 puno vremena, ali ja bih ovako napamet mogao da navedem jedan primer. Na primjer  
6 u izveštaju se kaže za mog klijenta /?da je bio/ "zamenik komandanta vojske  
7 bosanskih Srba". To je citat. To je nešto što mi itekako osporavamo u ime  
8 generala Gvere, ali to je samo jedan mali primer koji se tiče konkretno mog  
9 klijenta. Ja pretpostavljam da bi nam puno vremena trebalo ako bismo izgovorili  
10 koje delove izveštaja sporimo. To je sad jedno potpuno drugo pitanje.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Josse. Mislim da sada  
12 možemo da završimo raspravu na ovu temu. Da li biste još nešto želeli da kažete.  
13 Izvolite. Vidim da je gospođa Nikolić na nogama, a onda i Vi, gospođu Fauveau.  
14 Gospođu Nikolić, izvolite.

15 GĐA NIKOLIĆ: Dobar dan, časni Sud. Hvala. Samo vrlo kratko. Ja u  
16 potpunosti podržavam poziciju gospođe Fauveau i gospodina Jossea... mog kolege  
17 Jossea. Naime, samo bih jednu rečenicu dodala. Postoji dosta delova u ovom  
18 izveštaju na... sa kojima bi se i Odbrana gospodina Nikolića ne bi složila. I  
19 apsolutno podržavam sugestiju Veća da bi Tužilaštvo i Odbrana trebali da sednu i  
20 da se dogovore o delovima koji bi bili od pomoći Veću, a koji ne bi zadirali u  
21 prava optuženih.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 Pored toga ima činjenica koje nisu prikazane na način kako su  
2 izvođene... kako su izvođeni dokazi pred ovim Većem. I nadalje, osnov za neke  
3 činjenice prema licima koja su intervjuisana i koja su davala dokaze i  
4 činjenice, pa naprimer je intervju sa gospodinom /?Jeanom/ Ruezom, mi ne znamo  
5 od ovih činjenica koje su ušle u ovaj izveštaj i u odnosu na ovo svedočenje koje  
6 je čulo ovo Veće, šta je od toga u ovom izveštaju, a nije prezentirano pred ovim  
7 Većem. To je samo jedan primer koji sam u prvom momentu mogla Veću da pružim kao  
8 osnov za ovu poziciju koju ima Odbrana gospodina Nikolića.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Gospođo Fauveau.

10 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih želela da se  
11 nadovežem na ono što je rekla moja koleginica, gospođa Nikolić. Mene brinu  
12 izvori ovog dokumenta jer, videćete na stranici 111, navodi se spisak osoba s  
13 kojima je obavljen razgovor za ovaj izveštaj. I premda ima osoba koje su  
14 anonimne, ima osoba i koje su imenom navedene i ima više svedoka koji su  
15 svedočili pred ovim Većem, konkretno gospodin Ruez. Ono što bi mene interesovalo  
16 je ne samo u kojoj meri njegova izjava za ovaj izveštaj je različita od izjave  
17 koju je dao u ovom predmetu, već u kojoj meri se taj izveštaj temelji na izjavi  
18 istražitelja Međunarodnog suda.

19 Još nešto, jedna druga osoba koja je veoma interesantna za generala  
20 Miletića - to je general Milovanović, s kojim je obavljen razgovor za taj  
21 izveštaj. Međutim general Milovanović u ovom izveštaju je jedini srpski vojnik s  
22 kojim je obavljen razgovor i mi smo ovde saslušali njegovo svedočenje i znamo da  
23 je teza Tužilaštva da on nije bio umešan u događaje u Srebrenici, tako da me  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 zaista interesuje sadržaj razgovora koji je general Milovanović imao.

2 I da se vratim na poslednju tačku, kada ste rekli: "To je izveštaj  
3 Ujedinjenih nacija." Ovo je sud Ujedinjenih nacija i mislim da bi bilo moguće da  
4 tužilac dobije razgovore koje su te osobe imale ili barem tre osobe koje su  
5 svedočile ili koje će svedočiti u ovom predmetu, a s kojima je obavljen razgovor  
6 kako bi se sastavio taj izveštaj.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo Fauveau. Da li želite da  
8 prokomentarišete poslednji deo izlaganja gospođe Fauveau?

9 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, u predmetu *Blagojević* pokušali  
10 su da dobiju primerke tih razgovora ako oni uopšte i postoje. Koliko ja znam,  
11 oni nisu uspeali da ih pronađu, ali mi ćemo pokušati. Koliko sam ja shvatio, ovo  
12 je sada zvaničan zahtev gospođe Fauveau da dobijete dokumente. No, iskreno  
13 rečeno, ja ne znam da li ima izveštaja o razgovorima sa tim ljudima. Oni se  
14 svakako navode u izveštaju, ali ja ne znam da li još uvijek postoje i u kom  
15 obliku postoje.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Thayer. Gospodine  
17 Meek.

18 G. MEEK: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Slažem se sa svojim  
19 kolegama, gospodinom Josseom, gospođom Fauveau i gospođom Nikolić. Međutim,+  
20 mene brine nešto drugo u vezi sa ovim izveštajem. Tužilac kaže da ako se predoči  
21 u celini, a ako ima stvari koje nisu jako osporavane na suđenju, onda bi  
22 Pretresno veće trebalo da može da se osloni na te aspekte izveštaja.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Po mom mišljenju, ovo je prebacivanje bremena dokazivanja na optužene na  
2 izvestan način. Logičnije bi bilo da Tužilaštvo, budući da je na Tužilaštvu  
3 teret dokazivanja, da oni, budući da oni imaju taj izveštaj, da oni nama kažu, i  
4 Pretresnom veću, koji delovi izveštaja su delovi na koji se oslanjaju i na koji  
5 žele da se i vi oslonite kako bismo znali koja je teza protiv nas. Jer, u  
6 protivnom smatram da se to odražava na fundamentalno pravo optuženih na pravično  
7 suđenje i prebacuje se breme dokazivanja na nas.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Meek. Želite li to  
9 prokomentarisati, gospodine Thayer?

10 G. THAYER: [simultani prevod] Ne, časni Sude, mislim da su njegove  
11 kolege već o tome dovoljno rekly.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da onda sada mogu da kažem da je  
13 ovime rasprava završena. I nadam se da ćemo našu odluku uskoro moći da donesemo,  
14 odluku koja se tiče o tom pitanju kao i o svim drugim pitanjima koja se tiču  
15 zajedničkog podneska Odbrane koji je podnet pre dva dana. I nakon toga ćemo moći  
16 da donesemo odluku o usvajanju u spis dokumenata koji su vezani za Trkulju i  
17 Savčića a o kojima još uvek nije doneta odluka.

18 Izvolite, gospodine Josse.

19 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja sam mislio da ćete mi dopustiti... želeo  
20 bih samo ukratko da odgovorim na reči gospodina McCloskeyog u pogledu unakrsnog  
21 ispitivanja vlastitih svedoka.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Josse.

23 G. JOSSE: [simultani prevod] A u izvesnoj meri, to se tiče i našeg  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 podneska. Želeo bih da kažem sledeće, kad je riječ o Simoniću, on potpada pod  
2 jednu potpuno drugu kategoriju. Ja, u ime generala Gvere, ni u jednom trenutku  
3 nisam tražio i nastojao da kažem da ti dokumenti ne bi trebali da mu budu  
4 predočeni. Zapravo, u ono vreme ja sam razmišljao... podržavao zapravo stav  
5 Tužilaštva i zapravo sam se protivio onome što su moje druge kolege iz Odbrane  
6 radile jer ja smatram da je zaista na Pretresnom veću da donese odluku.

7 A Pretresno veće je reklo da ukoliko Tužilaštvo želi da ga pozove, može.  
8 A onda je od Odbrane zatraženo da kaže da li žele nešto da kažu. I svi timovi  
9 Odbrane su rekli da žele da Pretresno veće pozove Tužilaštvo da pozove Simonića.  
10 Tako da on zaista potpada pod jednu potpuno drugu kategoriju. I po mom  
11 mišljenju, nažalost, zaista bi bilo žalosno ukoliko bi se on koristio kao primer  
12 kako treba postupiti sa nekim od takvih svedoka Tužilaštva.

13 Osim toga, da budem savršeno jasan, kad je reč o dokumentima, ja sam se  
14 tim pitanjem bavio sa jednog tehničkog stanovišta. To je nešto potpuno drugo od  
15 fundamentalnog pitanja da li Tužilaštvo može unakrsno da ispituje vlastite  
16 svedoke. I gospodin McCloskey je bio veoma iskren kada je rekao da su upravo to  
17 radili.

18 Kada je reč o pravnom pitanju, kad je reč o pitanju, kad je reč o  
19 svedocima koji nisu prijateljski raspoloženi, drago će biti Sudu čuti da ja  
20 nisam u mogućnosti, kao ni gospodin McCloskey, da detaljnije o tome govorim  
21 sada. To je jedno kompleksno pitanje i ja ne prihvatom reči gospodina

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 McCloskeyog da se svet menja i da celokupni sistem *common law* više nema  
2 neprijateljski nastrojene svedoke ili da ih zove kako već da ih zove. Bilo da se  
3 pozivate na pravne izvore iz *common law* sistema ili iz kontinentalnog sistema,  
4 mislim da u svakom slučaju bi bilo potrebno da Vi donesete jednu jasnu i pod  
5 hitno odluku jer je to pitanje koje će se sigurno postavljati uskoro sa nekim od  
6 svedoka koji će doći.

7           Ukratko još nešto da kažem, mi ponavljamo da Pretresno veće ne bi  
8 trebalo da dopusti Tužilaštvu da unakrsno ispituje svedoke tokom dodatnog  
9 ispitivanja kada je unakrsno ispitivanje Odbrane bilo takvo da se ne može  
10 koristiti kao... da se može reći da je bilo neočekivano. To je ono što se ovde  
11 desilo. Stav Odbrane je bio jasan i nije se promenio.

12           Ja sam unakrsno ispitivao i gospodin Krgović je unakrsno ispitivao  
13 gospodina Trkulju u pogledu nečega što proizilazi iz njegovih razgovora.  
14 Tužilaštvo je znalo za to i trebalo je time unapred da se pozabavi i još tokom  
15 glavnog ispitivanja ili barem da nam skrene pažnju na to da razmišljaju da se  
16 pozovu na te dokumente, a ne da ih samo navedu na spisak kasnije. I upravo tako  
17 i dolazimo do našeg podneska jer u podnesku se traži da, u paragrafu 17(A),  
18 tražimo pravni lek. A to je da Tužilaštvo to može da uradi samo kada je unakrsno  
19 ispitivanje Odbrane bilo takvo da se ono razumno nije moglo očekivati jer u  
20 suprotnom, stvari će izmaći kontroli i naći ćemo se u potpuno nepravičnoj

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 situaciji.

2           Naposletku, časni Sude, na Vama je i drugim članovima Veća da odlučite  
3 kako će se voditi ovaj predmet. I odlučite u kojoj meri će se ovo suđenje voditi  
4 u skladu sa tradicionalnim, kontradiktornim sistemom ili da li treba biti  
5 fleksibilniji u pogledu Tužilaštva. To je bio moj stav, nadam se da je bio  
6 jasan.

7           SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Josse, jedno pitanje za Vas:  
8 da li Vi hoćete reći da ukoliko je tužilac mogao da očekuje da će svedok zauzeti  
9 neprijateljski stav u pogledu nekog konkretnog pitanja ili problema, onda bi mu  
10 se trebalo omogućiti da unakrsno ispituje vlastitog svedoka još tokom glavnog  
11 ispitivanja?

12           G. JOSSE: [simultani prevod] Logično gledano, tako bi trebalo biti, ali  
13 mi kažemo da se suđenje ne može tako voditi. To bi bilo radikalno odstupanje od  
14 načina na koji je vođeno suđenje do sada i načina na koji suđenje treba i  
15 nadalje da se vodi. Ukoliko se Tužilaštvu dopusti da pozove svedoka za koga  
16 Tužilaštvo smatra da neće govoriti istinu i jednostavno ga unakrsno ispitivati  
17 od samog početka, onda Pretresno veće mora da shvati u čemu ćemo se naći. Ja  
18 moram da kažem da li je razlika u tome da li se radi o glavnom ili dodatnom  
19 ispitivanju, ja zaista ne znam da li ima neke razlike, jer naprimjer uzmite moje  
20 unakrsno ispitivanje gospodina Savčića. Gospodin McCloskey kaže da sam ja  
21 ispitivao o stvarima o kojima nije bilo reči tokom glavnog ispitivanja. Međutim,  
22 to uopšte nije tačno kad je reč o Žepi. Gospodin Vanderpuye je postavio svedoku  
23 svega nekoliko pitanja u vezi sa Žepom. Ja sam onda dalje detalje govorio o  
24 tome. Gospodin Vanderpuye je odlučio da ga unakrsno ispituje postavljajući

25

26

27

28

29

30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.



1 pitanja u vezi jednog dokumenta o hemijskom naoružanju. Pitao ga je da li je to  
2 tačno, da li to može da se radi. Mi kažemo da ne može da se radi.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Josse. Shvatio sam Vaš  
4 stav.

5 Gospodine McCloskey.

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Teško mi je da shvatim taj argument jer  
7 u kontradiktornom sistemu je u suštini vrlo jasan: imate glavno ispitivanje,  
8 unakrsno ispitivanje i dodatno ispitivanje. Ako se od mene traži da glavno  
9 ispitivanje temeljim na onome što očekujem da će biti njihovo ispitivanje u  
10 unakrsnom ispitivanju, onda sve postaje potpuno bizarno. Veliki broj unakrsnog  
11 ispitivanja je bio takav da ja uopšte nisam mogao očekivati tokom proteklih  
12 nekoliko meseci. Ja uopšte nisam mogao da očekujem da će oni ići nekim putevima  
13 i još uvek sam iznenađen da su ispitivali unakrsno i /?na/ određeni način. A  
14 sada, sada kada mogu da anticipiram neke njihove poteze Odbrane, onda moram da  
15 temeljim svoje glavno ispitivanje na njihovom mozaiku različitih teza Odbrane.  
16 Mislim, to je zaista apsurdno.

17 Kontradiktorni sistem je... nemojmo ga ismijavati. To je dobar sistem,  
18 to je potpuno dobar sistem koji funkcioniše ovde. Hvala Bogu da je tako. On se  
19 temelji na porotnicima. Mi ovde, međutim, nemamo porotu i nemojmo postupati kao  
20 da je imamo.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Izvolite, gospođu Nikolić.

22 GĐA NIKOLIĆ: Dobar dan. Samo dve rečenice. Pridružavam se potpuno onom  
23 što je kolega Josse rekao. I upravo ovo što je u ovom moment u kolega McCloskey  
24 izneo da se radi o različitim tezama Odbrane koje se pojavljuju u unakrsnom  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 ispitivanju. Tada dolazi do unakrsnog ispitivanja svedoka Tužilaštva u okviru  
2 ponovnog ispitivanja. Znači, pobijanje Odbrane - da li se radi? Za čega onda  
3 postoji *rebuttal* kada se završi tužiočev slučaj i slučaj Odbrane? Jer ovo  
4 njihovo unakrsno ispitivanje koje se vodi u okviru dodatnog ispitivanja više  
5 predstavlja pobijanje onog što je Odbrana u unakrsnom ispitivanju etablirala  
6 /sic/ kao svoju tezu. Hvala.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Da li ima još nekih obraćanja?  
8 Nema? Onda ćemo ovime zaključiti to poglavlje. Kao što sam rekao, početkom  
9 sledeće nedelje nadamo se da ćemo Vam saopštiti našu sveobuhvatnu odluku koja će  
10 pokriti sva ova pitanja.

11 [Pretno vijeće i sekretar se savjetuju]

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Podsećaju me da kad je reč o svedoku  
13 Trkulji, tim Odbrane Gvero želi da predloži dva dokumenta. Jedan je 6D140, a to  
14 su komandne... za istočnu Bosnu komandne specifika... specifikacije materijala  
15 koje su upućene generalu Gveri. A 6D02828m to je skica gde se vide kancelarije u  
16 komandi Glavnog štaba.

17 G. JOSSE: [simultani prevod] Zahvaljujem se sekretaru zbog toga. Ja sam  
18 potpuno zaboravio na to.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa i ja sam zaboravio. No naš veoma  
20 pažljivi sekretar me je podsetio na to.

21 Izvolite, gospodine McCloskey.

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da se prvi odnosi na šahovsku  
23 tablu.

24 G. JOSSE: [simultani prevod] Da.

25 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Nemamo prigovor ni na jedan od  
26 dokumenata.

27 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I pretpostavio sam da ni drugi timovi  
28  
29  
30

1 Odbrane se ne protive, tako da se dokumenti usvajaju u spis. Hvala. Šta je  
2 sledeće?

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodin Nicholls i gospodin Blaszyk  
4 su strpljivo čekali. No ako mi dopustite nešto da kažem pre nego što uvedemo  
5 svedoka, spomenuli ste danas pitanje eventualnog iznenađenja. I onda sam počeo  
6 da razmišljam o nečemu, interesuju me Vaše smernice, kako o tome da razmišljamo.

7 Nadamo se da ćemo uskoro doći do faze 98bis i kao što Vam je poznato, to  
8 je sad usmeni postupak. Ranije, kada je to bio pismeni postupak, mi smo  
9 nastojali da pokrijemo što veći deo Optužnice, naročito kada se nešto nije  
10 konkretno odnosilo na tačke Optužnice, činjenice i pasuse koji su sastavni deo  
11 Optužnice. Međutim sad je to usmeni postupak i zamolio bih Veće da nam da  
12 smernice u pogledu nečega o čemu biste želeli da Vam govorimo kako bismo mogli  
13 da se usredsredimo samo na to. Time bismo uštedeli na vremenu i ne bismo davali  
14 nepotrebno sveobuhvatan stav.

15 Naravno da ćemo izneti naš stav, ali ako ima nekih stvari koje Vas  
16 posebno interesuju, mislim da bi to svim stranama u postupku bilo od pomoći.  
17 Dosad, Vi ste nam slali *e-mailove* u kojima biste nam rekli o kojim pitanjima  
18 želite da se bavimo i da govorimo. Pa, takav pristup bi nam bio od pomoći.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. To ćemo imati na umu i svakako  
20 ćemo Vam se vratiti i s tim u vezi. Postupak u proceduri traži da se promijeni i

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 pristup i to se razlikuje od predmeta do predmeta, ovisno o njegovoj veličini. U  
2 predmetu *Orić*, ja sam bio prvi koji sam provodio taj eksperiment nakon što je  
3 prihvaćeno pravilo 98bis, odnosno njegove izmjene. I onaj sustav koji sam ja  
4 tamo koristio ne mora biti nužno dobar sustav za ovaj ovdje predmet. Dakle, o  
5 tome moramo još raspraviti. O tome još nismo razgovarali i svakako ćemo Vam se  
6 obratiti kada donesemo odluku s tim u vezi.

7 Dakle, što sada slijedi?

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Imamo svjedoka - to će biti istražitelj  
9 Blaszyk - u vezi s Drinskim korpusom.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koliko dugo smatrate da će trajati  
11 njegovo glavno ispitivanje?

12 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Otprilike sat vremena, možda nešto  
13 kraće. Puno se razgovaralo danas o pravnim pitanjima od kojih sam ja neka  
14 očekivao tek u ponedjeljak. Ali gospodin Blaszyk će biti ovdje cijelo ovo  
15 vrijeme. Prema tome ne znam kako želite. On može danas dati svoj iskaz ili ga  
16 možemo saslušati idući tjedan.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, šta misli Obrana? Glavno  
18 ispitivanje trebalo bi trajati oko jedan sat, a ja ovdje imam zabilježeno tri  
19 sata i 20 minuta koje se traže za unakrsno ispitivanje.

20 Gospodine Meek?

21 G. MEEK: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, časni Sude, moram  
22 se ispričati. Ovaj svjedok je svjedok kojeg imamo na dnevnom redu već više

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 mjeseci i on je zapravo trebao popuniti rupe između drugih svjedoka. Nama je  
2 rečeno da će on dati svoj glavni iskaz i da ćemo ga unakrsno ispitivati kasnije.  
3 Dakle, moj je prijedlog da, ako se danas uopće ispituje tog svjedoka, neka to  
4 bude samo za glavno ispitivanje, a neka se onda unakrsno ispitivanje odgodi.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li i drugi timovi Obrane imaju  
6 sličan stav? Ja bih želio čuti da li se netko ne slaže s gospodinom Meekom, jer  
7 ako ne vidim ništa, znači svi se slažete. Što Vi želite s time reći?

8 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih na to uložio  
9 prigovor. Ja bih puno radije da započnemo sa glavnim ispitivanjem i da se  
10 unakrsno ispitivanje odmah na to nadoveže. Naš je pristup bio da ćemo tog  
11 istražitelja koristiti kao popunu za rupe između svjedoka. To je nešto što se  
12 već jako dugo zna. Moram reći da mislim da će unakrsno ispitivanje trajati kraće  
13 od tri sata.

14 I ja sa gospodinom Blaszczykom moram raditi i u vezi sa drugim stvarima.  
15 I ako ja ne budem s njim duže vremena mogao razgovarati ili morao jako paziti  
16 što ćemo reći ili nećemo reći, moram kazati da bi mi bilo puno draže kada bi se  
17 cijeli posao obavio odjednom. I kao što je gospodin Meek rekao već se više puta  
18 očekivalo da će gospodin Blaszczyk doći kao svjedok. I mi o njemu kao svjedoku  
19 govorimo još od maja i mislim da bi Obrana morala biti spremna. Dakle, predlažem

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 14.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 da to obavimo odjednom ili da radimo s tim svjedokom u utorak.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja Vas to pitam zato jer još imamo sat  
3 vremena i četrdeset minuta. Sumnjam da će svi timovi Obrane svoje unakrsno  
4 ispitivanje smanjiti na 40 minuta.

5 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Pa meni bi bilo draže da ga se pozove  
6 kao svjedoka odmah nakon idućeg svjedoka i draže bi mi bilo da ne moramo  
7 odgađati svjedočenje gospodina Škrbića u ponedjeljak.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ja znam da  
10 je gospodin Haynes vrlo zabrinut zbog ovog što ću ja sada reći. Mi bismo doista  
11 željeli započeti sa svjedokom koji slijedi nakon gospodina Škrbića u srijedu. Ja  
12 znam da bi gospodin Haynes kao i drugi branitelji željeli imati što je više  
13 moguće vremena na raspolaganju prije pauze koju smo predvidjeli. I zbog toga smo  
14 mi tog svjedoka premjestili na srijedu. Mi možemo i dalje fleksibilno  
15 razmišljati o tome kada će gospodin Blaszyk svjedočiti. On će nas  
16 najvjerojatnije ubiti kad izađemo iz sudnice zbog toga, ali mislim da bi to bilo  
17 najbolje da tako postupimo.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Dajte nam trenutak vremena.

19 [Sudije vijećaju]

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dame i gospodo, raspravili smo ovo

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pitanje između sebe i uzeli u obzir različite stavove i gospodina Meeka i  
2 gospodina McCloskeyog i gospodina Nichollsa. I mislim da ono što se nameće kao  
3 zaključak jest da bi idući svjedok nakon gospodina Blaszczyka trebao početi  
4 svjedočiti kako je i zamišljeno, kako bi se to istog dana moglo i završiti. To  
5 je prvo.

6 A drugo, mi moramo donijeti naše odluke po svemu što ste danas iskazali,  
7 a to bi moglo imati posljedice i po način na koji će se ispitivati svjedoci u  
8 ponedjeljak, a možda i u utorak. A osim toga, kao što ste i Vi kazali, gospodine  
9 Nicholls, Vi biste se našli u vrlo nezgodnom položaju ako bi se glavno  
10 ispitivanje i unakrsno ispitivanje razdvojilo u vremenu.

11 Mi bismo bili voljeli da su se stvari razvile drugačije danas jer je  
12 naša namjera bila da iskoristimo svo vrijeme koje nam je na raspolaganju kako  
13 bismo riješili cijeli iskaz gospodina Blaszczyka danas, ali to se ne čini moguće.  
14 Tako da ćemo danas prekinuti s radom. Ovo vrijeme koje nam preostaje iskoristit  
15 ćemo da raspravimo neka pitanja kako bismo što prije, već u ponedjeljak ujutro,  
16 mogli iznijeti naše odluke s tim u vezi. I nastojati ćemo svakako se pridržavati  
17 rasporeda za idući tjedan i izbjeći svake veće promjene tog rasporeda.

18 Dakle, ovo sam kazao, pa dakle možemo prestati s radom.

19 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim da svi ustanu.

20 ... Sjednica završena u 11.42h.

21 Nastavak zakazan za ponedjeljak,

22 17.09.2007. u 09.00h.

23

24

25

26

27

28

29

30